



DISCOURS DIRECT EN FRANÇAIS ET SES MODES D'UTILISATION

Sayfullayev Baxshillo Nematulloevich

Professeur du Département de Philologie française

Université d'Etat de Boukhara

b.n.sayfullayev@buxdu.uz

Saidova Gulhayo Oybek qizi

Etudiante de IV-ème année à l'Université d'Etat de Boukhara

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7794542>

Annotation : L'article est consacré à l'une des directions importantes de la catégorie communicative de but, le discours rapporté et son mode d'utilisation en langue française. L'attention y est principalement portée sur les caractéristiques textuelles du discours cité (le discours direct). En même temps, les caractéristiques sémantiques fonctionnelles d'autres types de discours en français sont expliquées.

Mots clés : discours rapporté, discours direct, verbe de parole, guillemet, un tiret, deux-points, accord de temps.

Abstract: The article is devoted to the ways of expressing someone else's speech in French, which is one of the important areas of the category of communicative purpose, and its simple technique, direct speech. It focuses on the textual features of direct speech (le discours direct). At the same time, the functional and semantic features of other types of speech in French are explained.

Key words: someone else's speech, direct speech, speech verb, quotation mark, hyphen, colon, tense agreement.

INTRODUCTION. L'orateur exprime non seulement tout le temps son opinion, mais il utilise aussi parfois les mots d'autres personnes dans son discours. Un autre type spécial de phrase composée est formé sur cette base. La personne qui exprime le discours d'un autre s'appelle l'auteur, et son discours s'appelle le discours de l'auteur. Lorsque l'auteur apporte l'opinion d'une certaine personne dans son discours, c'est le discours d'une autre personne, et la personne dont le discours est exprimé est considérée comme l'orateur. L'orateur n'exprime pas sa propre opinion sur l'existence, mais l'opinion ou la conversation des autres. Par un autre discours, l'orateur informe le destinataire du contenu de l'événement que lui-même ou le destinataire a réalisé. L'utilisation du discours rapporté est différente selon les styles, chacun d'eux a sa propre norme grammaticale.

En français il existe trois façon différentes de rapporter des paroles ou des pensées [1, 254]:

discours direct

discours indirect

discours indirect libre

Dans le discours direct, le discours d'une autre personne est transmis à l'auditeur sans changer sa forme et son contenu. Lorsqu'il n'est pas nécessaire de restituer textuellement le discours de l'orateur, une phrase passive est utilisée. Parfois, le discours rapporté se situe entre une phrase dérivée et une phrase possessive. Dans ce cas, l'opinion de l'autre personne est exprimée sans la participation de l'auteur-locuteur, c'est-à-dire que l'auteur agit en tant qu'orateur dans la phrase citée. C'est pourquoi de telles phrases sont considérées comme des phrases non auto-extraites [4, 294]. Ce type de discours rapporté est propre à la fiction et,

ajouté au texte de l'auteur, il exprime les pensées et les sentiments des héros de l'œuvre et sert à révéler leur monde intérieur.

METHODES. Le discours direct est une phrase indépendante, dans laquelle le temps du verbe ne correspond pas au moment de la parole [2, 227] :

Il s'intéresse (s'est intéressé) : "Viendra-t-il au stade ?"

Le discours direct consiste à rapporter mot à mot les propos de quelqu'un :

a) Le discours direct est utile pour rapporter les discussions tout en allégeant la narration et en la rendant plus rythmée.

b) Le discours direct peut s'effectuer à l'aide du tiret de dialogue (-) qui marque le changement d'émetteur.

c) Il est aussi possible d'introduire la première phrase par un verbe de parole (dire, demander, s'écrier, etc.) et les deux points (:).

Le discours direct introduit par un verbe de parole. Il est possible d'introduire directement un dialogue en faisant usage d'un verbe de parole, des deux-points et des tirets :

La fillette le reconnut et s'écria :

- Vous êtes mon professeur !

- En effet.

- Papa travaille dans son atelier. Il vous attend.

Tout en le suivant à l'intérieur de la maison, Meredith remarqua immédiatement sa démarche étrange.

Le discours direct effectué sans verbe de parole. Le discours direct peut aussi s'imposer dans un texte sans être introduit par un verbe de parole (dire, demander, interpellé, etc.) et les deux points (:). Dans ce cas, il est important d'ajouter quelques précisions sur le locuteur ou de s'assurer qu'il n'y a pas de confusion possible quant à la personne qui s'exprime.

- Que fabriquez-vous ici ? demanda le surveillant.

- Je viens voir ma soeur, elle travaille ici, répondit le jeune garçon.

- Vous n'avez pas l'autorisation. Allez-vous-en !

- Monsieur, je vous en prie, c'est une urgence !

Il est à remarquer que, dans la première phrase constituant l'exemple dans l'encadré ci-dessus, la virgule est absente entre le signe de ponctuation ? et l'incise demanda le surveillant.

Il en sera de même à la suite d'un ! placé en fin de phrase. Toutefois, si la phrase qui précède l'incise (l'élément qui suit la parole rapportée et qui précise qui est le locuteur) n'est ni interrogative ni exclamative, celle-ci devra être suivie d'une virgule :

- Nous serons sans doute obligés de nous soumettre à ces règlements, affirma Louis.

Le discours direct effectué à l'aide de guillemets et de tirets. Il est aussi possible d'utiliser les guillemets et les tirets. Dans ce cas, les guillemets ouvrent et ferment le dialogue. On ne trouve alors qu'un guillemet au début et un autre à la fin du dialogue et non pas à chacune des répliques. Par la suite, les tirets annoncent le changement de locuteur.

Elle est entrée rapidement dans son bureau.

« Je pense que je mérite une explication !

- Non, je ne le pense pas.

- Vous m'avez menti ! Je ne le tolère pas !

- Assieds-toi, je vais t'expliquer. »

Elle s'est assise et a attendu pendant qu'il prenait une longue inspiration.



Le discours direct effectué à l'aide des deux points et des guillemets. On peut aussi isoler des paroles rapportées directement à l'aide de guillemets (« »). On introduit généralement cette forme de discours direct par un verbe de parole (dire, répondre, parler, etc.). Les deux points (:) doivent suivre le verbe de parole.

Il m'a dit : « Quel beau spectacle ! »

La mère de la chanteuse a révélé : « Je suis tellement fière de ma fille ! »

CONCLUSION. Le discours direct propose une transcription textuelle des paroles ou des pensées. Cette transposition prend deux formes. Ou bien celui qui parle et qui raconte sont une seule et même personne, c'est-à-dire que locuteur et narrateur se superposent dans un récit à la première personne. Ou bien le narrateur donne la parole à un locuteur pour une intervention limitée annoncée par deux points et encadrée par des guillemets : dans les dialogues, un tiret annonce et sépare les interventions.

References:

1. Hervé-D. Béchade. Syntaxe du français moderne et contemporain (Fondamental) – Paris, France, 1993. –338.
2. Маллина Л. Е., Андрейчикова Л. П., Турниёзов Ў. Француз тили грамматикаси (Морфология, синтаксис). – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 280 б.
3. Grégoire.M, Thiévenaz O. Grammaire progressive du français. Clé Internationale/Sejer. Paris 2017.
4. Ғуломов А.Ғ., Асқарова М.А. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Синтаксис. Тошкент: Ўқитувчи, 1965. – 315 б.
5. Noqardosh tillarda o'zlashtirma xabar va uning qiyosiy tahlili. Filologiya masalalari ilmiy jurnali, O'zDJTU, 2022, Vol. 43, No. 4. 19-37-b. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=1-gWU48AAAAJ&citation_for_view=1-gWU48AAAAJ:Se3iqnhoufwC
6. Sayfullayev B. NOQARDOSH TILLARDA O" ZLASHTIRMALIK: o'zbek va fransuz tillari misolida //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2023. – Т. 29. – №. 29.
7. Nematulloevich S. B. Indirect Speech in the French Language //INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS. – 2023. – Т. 2. – №. 3. – С. 157-161.
8. Nematulloevich S. B. Translation Skills In French-Uzbek Literature Relations (on the Example of The Uzbek Translation of Albert Camus's" Plague") //Indonesian Journal of Innovation Studies. – 2022. – Т. 18.
9. Ruziev Y. O 'ZBEK TILIDA O 'ZLASHTIRMA NUTQ VA GAP //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2023. – Т. 30. – №. 30.
10. Khudoev S. The riddle genre in world literature and the history of research on it //International journal of language learning and applied linguistics. – 2023. – Т. 2. – №. 1. – С. 13-15.